Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc Panie zlituj się nad moim synem gdyż lunatykuje i źle cierpi wielokrotnie bowiem pada w ogień i wielokrotnie do wody |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówiąc: Panie, zmiłuj się nad moim synem, gdyż lunatykuje\* i strasznie cierpi; często bowiem wpada w ogień i często w wodę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiąc: Panie, zlituj się (nad) mym synem, bo jest epileptykiem i ciężko\* cierpi. Wielekroć bowiem pada w ogień i wielekroć w wodę. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc Panie zlituj się (nad) moim synem gdyż lunatykuje i źle cierpi wielokrotnie bowiem pada w ogień i wielokrotnie do wody |

1. 1) lunatykuje, σεληνιάζεται; słowo to należy odróżnić od δαιμονίζομαι, które określa bycie opętanym przez demona (<x>470 4:24</x>). Z lunatykowaniem łączono epilepsję, uważając, że na stan chorego wpływają fazy księżyca (<x>470 17:15</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "źle", część rękopisów: "źle się ma". [↑](#footnote-ref-3)